

## Porównanie tłumaczeń Hioba 18:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Osiądzie w jego namiocie nienależąca do niego,* sprawi, że rozsypią po jego niwie siarkę. <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W jego namiocie osiada obca, a nad jego siedzibą rozsypują siarkę.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Strach</i> będzie mieszkał w jego namiocie, bo <i>ten</i> nie należy do niego; jego mieszkanie będzie posypane siarką. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Będzie mieszkał strach w przybytku jego, chociaż nie był jego, a siarką będzie potrząśnione mieszkanie jego.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niech mieszkają w przybytku jego towarzysze onego, który nie jest, niech potrząsą w przybytku jego siarką.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zamieszkas w jego namiocie, bo go nie będzie, w jego siedzibie sypie się siarkę.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W jego namiocie osiada obcy, sypie siarkę na jego siedzibę.                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nikt nie zamieszka w jego namiocie, a jego siedzibę posypią siarką.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Osadzą go w cudzym namiocie, a jego siedzibę posypią siarką.                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zamieszka w namiocie nie swoim, a miejsce, na którym zamieszka, posypią siarką.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай поселиться в його ночі в його шатрі, хай буде посіяна сіркою його краса.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To, co do niego nie należy, osiada w jego namiocie, a na jego siedzibę sypią siarkę.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W jego namiocie będzie przebywać coś, co nie jest jego; jego miejsce przebywania zostanie posypane siarką.                |

<sup>1)</sup> nienależąca do niego, מַבֵּל־לוֹ : sugeruje się odczyt מַבֵּל (mabbel), em. מ na ל i połączenie słowa z akk. nablu, czyli: ogień (por. ugar. nbl), <x>220 18:15</x>L.